履歴書

(フリガナ)　　ハウスピ　　　ミハエル

氏名　　Hauspie　　Michael　（男）

生年月日　　昭和 55 年 6 月 20 日生（満 28 歳）

Ｅメール　　michael@diablotranslations.com

母国語　　オランダ語

国籍　　ベルギー（フランドル地方）

学歴

2007 年 4 月－2009 年 3 月：**上智大学**、グローバル社会研究科・修士課程（gpa 4.0）
2005 年 4 月－2007 年 3 月：**早稲田大学**、教育学研究科・研究生、近代日本文学
2001 年 9 月－2003 年 7 月：**ゲント大学（ベルギー）**、東洋言語と文化・修士課程（優）
1999 年 9 月－2001 年 7 月：**ゲント大学（ベルギー）**、東洋言語と文化・学士課程（優）
1998 年 9 月－1999 年 7 月：**ゲント大学（ベルギー）**、歴史学、学士課程（一学年：良）

奨学金

文部科学省国費留学生奨学金（2005 年 4 月－2009 年 3 月）

プロフィール

近代日本文学の英語・オランダ語翻訳においては、6 年の経験を誇り、企業のための日本語、英語、オランダ語翻訳・通訳においても、2 年半くらいの間に色々な実績を積んで参りました。

　母国語はオランダ語ですが、TOEIC と TOEFL iBT の成績を見ていただければ分かるように、英語もネイティブに近いレベルです。テスト後 2 年間、上智大学大学院のグローバル・スタディーズという全授業英語で行われる学問環境で過ごして参りましたので、英語が更に上達したと信じております。ゲント大学から 9 年間に互り日本語を勉強し、日本近代文学に触れてきたことに加え、既に 4 年間以上日本に在住し、早稲田大学の教育研究科（国語文学専攻）にも所属しておりましたので、日本語の読解力や会話力も優

れたレベルに達したと言える自信があります。また、フランス語・ドイツ語においても高い読解力を持っております。

ＣＡＴツールとしては、Trados (Freelance 6.5) を使っております。勉強熱心で、責任感が強い性格の持ち主です。また、緻密な作業が得意で、諦めずに最後までやり遂げられる忍耐力もあります。何よりも完璧主義者です。

資格

日本語能力試験一級（2006/12/03）	合格（362 点）
TOEIC（2006/09/24）	950 点
TOEFL iBT（2006/10/06）	110 点

翻訳言語

日本語　→　オランダ語
日本語　→　英語
英語　⇔　オランダ語

通訳言語

日本語　⇔　オランダ語
日本語　⇔　英語
英語　⇔　オランダ語

経験

今まで行った（文学以外の）翻訳、校正、テープ起こし、通訳の例（一部）:

- ソニーの取扱説明書を**オランダ語校正（アラヤ株式会社**、定期的）
- 裁判にての**蘭和逐次通訳（東京地方裁判所）**
- ＩＲ関係の報告書を**和文英訳（ユニバーサル・スタジオ・ジャパン）**
- 国連ハイチ安定化ミッションのスタッフと日本人の方との間、**和⇔英電話通訳**
- 供給装置に関するパンフレットを**和文英訳（大盛工業株式会社）**
- ａｕの新しいキャンペーンや機能などに関するプレス･リリースを**和文英訳（沖縄セルラー電話株式会社）**
- K-1 World GP 2008 決勝戦で**蘭語・英語・日本語通訳（フジテレビ）**
- 企業の年次報告書を**蘭文和訳（ＲＷＢウォーター・サービス）**
- ホテルのホームページを**和文英訳（ホテルヴィアイン京都四条室町）**
- 世界保健機関によって開催された研究会の**英語テープ起し（世界保健機関）**
- 税関局依頼で容疑者の携帯メールを**蘭文和訳（税関局）**
- 血液検査用器具の取扱説明者を**和文英訳（テカンジャパン株式会社）**
- 画家フェルメールに関するテレビインタービュー**（蘭語）**を**テープ起こし、和訳（テレビマンユニオン）**
- 日本の家具輸入業者同行、**日本語・オランダ語 逐次通訳**（2002 年～2005 年も

定期的）**（ヨーロッパ中古家具ドゥナヤ）**

- 浄土院（伝教大師の御廟）の案内書を**和文英訳（延暦寺）**
- ＩＲ説明会の報告書を**和文英訳（ＨＯＹＡ株式会社）**
- コンプライアンスガイドラインを**英文蘭訳（麒麟麦酒株式会社）**
- 観光パンフレットを**和文英訳（京の名品館森善）**
- ヘッドフォンの取り付け説明書を**英文蘭訳（株式会社アイアイエス）**
- カーナビゲーションシステムを**ネイティブチェック（株式会社デンソー）**
- Ｅメールのやり取り、ＰＰＴ発表、委員会の進捗表など、様々なビジネス情報を**和文英訳（三洋電機株式会社）**
- 戸籍謄本や運転免許を**和文英訳、和文蘭訳**
- 医学研究の抄録を**和文英訳（札幌大谷大学）**
- 旅番組のための**和蘭映像翻訳（ＩＶＳテレビ）**
- オランダ政府の移民向けの書類を**蘭文和訳（オランダ移民融合政策省）**
- Nintendo Wii のゲームを**和文（＋英文）蘭訳（任天堂株式会社）**
- 化学特許を**和文英訳（Akoni KK）**

近代日本文学の翻訳：

- 2008 年 :『東京をおもふ』（谷崎潤一郎、1934）を**英訳**
- 2005 年 :『饒太郎』（谷崎潤一郎、1914）を**蘭訳**
- 2004 年 :『東京島』（桐野夏生、2004）を**蘭訳**
- 2003 年 :『三人法師』（谷崎潤一郎、1929）を**蘭訳**
- 2003 年 :『或る少年の怯れ』（谷崎潤一郎、1919）を**蘭訳**

使用の辞書・データベースなど

一般

- ✓ Dikke Van Dale (Nl)
- ✓ Van Dale (Nl-En)
- ✓ Van Dale (En-Nl)
- ✓ 英辞郎 on the Web
- ✓ 広辞苑
- ✓ 大辞林
- ✓ Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary
- ✓ Oxford Advanced Learner's Dictionary

専門（一部）

- ✓ Translation Tools (Mizuho Security) + the many links to language recourses on legislation, economics, etc.
- ✓ 輸入・輸出・貿易の用語辞典
- ✓ United States Patent and Trademark Office
- ✓ ESP Patents
- ✓ J-E Investor Relations Terminology (Horsefrog)
- ✓ IT 用語辞典バイナリ

- ✓ Concise Oxford Thesaurus
- ✓ Genius 和英辞典
- ✓ Exceed 英和和英辞典
- ✓ Memodata - Alexandria WEB
- ✓ Boerebach (Nl-Fr + Fr-Nl)
- ✓ 日英団体名対訳リスト
- ✓ 法令翻訳データ集 RON の六法全書
- ✓ 日本の国内法の英訳
- ✓ E-medicine clinical knowledge base

（など）